

ANUARIO DE EUSKO-FOLKLORE

Sociedad de Ciencias ARANZADI

SAN SEBASTIAN

Tomo XIII. — 1969-1970. — Págs. 129-158

Toponimia de Valcarlos

Por J. M. SATRUSTEGUI

Situación del término del Valcarlos

Paralelos : 43° 08' 30" — 43° 02' 30"

M. Grenw. : 2° 20' — 2° 24' 30"

Coordenadas Lambert:

X. 949 — 938.

Y. 790 — 797 (base S., Alto de Ibañeta).

Y. 791 — 794 (aprox. a media altura; en Archurieta).

Valcarlos pueblo:

X. 794 — 215 — Y. 945 — 785 (Lambert).

Kilómetros 41 al 62 de la carretera provincial de Huarte a Arneguy.

Colaboraron:

Isidro Iroz, "Auntxaina".

Simón Ainciburu, "Madarich".

Peyo Ainciburu, "Buruxuri".

Michel Ainciburu, "Marihaurra".

Juan Barcelona, "Manez Xortolo".

Juan París, "Manezhaurra" (Borderre).

Peyo Minondo, "Bernatenea" (Ondarrola).

A todos mi reconocimiento.

Valcarlos tiene un término bastante extenso. Unas 4,500 Has. aproximadamente de suelo. He aquí los datos que he recogido de un mapa trazado a mano sobre papel vegetal: (esc. 1:20.000).

Tierras de labor y prados	5.263	robadas	(473,67 Has.)
Monte de haya, castaño y roble ...	17.802	"	(1.602,78 ")
Terreno raso y helechales	26.473	"	(2.382,50 ")
Terreno improductivo	670	"	(60,30 ")
<hr/>			
Total	50.208	robadas	(4.518,65 Has.)

Se asienta en la vertiente septentrional de los Pirineos y es terreno sumamente accidentado. Un riachuelo, que algunos le llaman Nivelles, o pequeño Nive, recoge los regachos que van surgiendo a ambos lados del profundo barranco. El vecindario vive muy diseminado y se reparte en cuatro barrios principales y caseríos solitarios. Los Barrios son: Gañicoleta, Gaíndola, Azoleta y Pecotxeta. En el núcleo central del poblado, karrika, viven los elementos oficiales y hay varios establecimientos públicos.

Medios de comunicación.—Pasa por Valcarlos con 19 kilómetros de trazado en su término municipal, la carretera de Francia por Arneguy. Cuenta además con otros 17 kms. de carreteras vecinales que le comunican prácticamente con todos los caseríos del pueblo. Comercialmente se relacionan mucho con San Juan Pie de Puerto.

La toponimia de Luzaide es abundante. Hay topónimos tradicionales y nombres de ámbito local, que podríamos llamar toponimia menor. Trataremos de recoger todos los que se nos presenten. Hay también una tradición documental de nombres de Valcarlos que permitirá en su día realizar un estudio comparativo de voces. En este sentido, hemos abarcado las zonas circundantes, ya que en otro tiempo figuraban indiferenciadamente por pertenecer Valcarlos a la Colegiata de Roncesvalles.

Para realizar este trabajo hemos recurrido principalmente a pastores, que nos han facilitado los datos sobre los enclaves que mejor conocían en cada caso.

Creo que han quedado zonas, como Ondarrola y Pecotxeta, en que se hubiera podido lograr un resultado más exhaustivo; pero en general, la zona más rica de los montes altos queda bastante bien plasmada en las comunicaciones que transcribimos.

1071.—Donación de Sancho de Peñalén

Una de las primeras listas de nombres valcarlinos pertenece al s. XI. Sancho de Peñalén hace donación a Fortuño, obispo de Alava, de varias posesiones entre las que figuran unas cuantas bustalizas pirenaicas, que se citan por sus nombres. A la muerte del obispo deberían pasar al monasterio de Leire, por expresa voluntad del donante.

Transcribimos de la obra "Peregrinaciones a Santiago", de Vázquez de Parga, Lacarra, Uría (t. III, pág. 46. Madrid 1949). El documento original figura en el Archivo de Navarra, Monasterios. (Roncesvalles, leg. 1; núm. 43).

1. *Ybenieta*.—Item do uobis et Sancto Saluatori aliud nobile et regale monasterium nomine Sant Saluador de Ibenieta, cum omnibus pertinenciis suis, cum montibus..., etc.

2. *Laporç y Çaporç*.—Bustalibus de Laporç et de Çaporç, que sunt...

3. *Irauçeneta*.

4. *Legarreta*.

5. */Hanarr/* que figura entre las lecturas dudosas.

6. *Olaç /a...roscaval/*, segunda parte dudosa.

7. *Bagaella*.

8. *Çu a ç u*, */Ollo/* (dudoso).

9. *Çaualleta*.

10. *Aincita /——/*.

11. *Orcuen*, *Çorita*. Ambas palabras van separadas, pero nos hemos permitido yustaponerlas por juzgar que pueden estar relacionadas entre sí. De hecho existe Orzanzurieta.

12. *Arrigorriondo*.

13. *A/niz/*. Segunda parte dudosa.

14. *Eliçaga*.

15. *Unvicellai*.

16. *Uriarriaga*.

17. *Iaureguiaç*.

18. /Chi/oiburu, primera sílaba de lectura dudosa.

Leire se transcribe como Leior (...remaneat Deo et Sancto Saluatori de Leior).

1110.—Donación de Fortún Sanz de Yárnoz

La segunda relación es igualmente de bustalizas. Fortunio Sanz de Yárnoz y la Infanta Ermisenda Garcés dan al monasterio de Leire varias bustalizas en el puerto de Aurriz. Nos atenemos igualmente a la lectura de Lacarra (Peregrinaciones a Santiago, pág. 52). Está tomado del "Becerro antiguo de Leire", págs. 272-273; Archivo General de Navarra.

19. *Auric*.—Donamus in portu Auric unum monasterium quod vocatur Sanctus Salvator...

20. Guyriçu, cum suos cubilares.

21. Lagarreta Lassa in Luçaide.

22. Irauçqueta.

23. Eçtau.

24. Garaycoa.

25. Çugarriaga.

26. Leguarreta.

27. Gorostaldea. Aunque figuren por separado, es probable que *Leguarreta-Gorostaldea* sea una misma cosa. Lo mismo podríamos decir de *Leguarreta-Celaya*, y de *Leguarreta-Çaarra* que vienen después. Legarreta es denominación bastante común en Valcarlos.

28. *Celaya*.—Leguarreta, Celaya (literalmente).

29. Lapurdiola.

30. Leguarreta, Çaarra.

31. Eçquiza.

32. Belarçe.

33. Iassaracune.

34. Yturaoa.

35. Goroslarre.

36. Vrdinçaquialdea.

37. Vçueta.

38. Orila.

39. Orilarrançe.

40. Aquicheta.

41. *Epeleta*, Beerecoa. También aquí Epeleta-Beerecoa pudiera ser una misma expresión. Veremos en otra ocasión que existe más de un término que lleva el mismo nombre de Epeleta, en Valcarlos.

42. Aycita Berroa.

43. Aycita Gayna.

44. Orcire Çorita (aparece antes n. 11).

45. Ariçtelussa.

46. Onbaçendu.

47. Bagoala.

48. Çuaçola.

49. Çaualeta Goyena.

50. Iueyeta, Gorostaldea, (Gorostaldea es el nombre de un término extenso. Como ya lo hemos hecho antes, lo daremos con la palabra que le antecede).

51. Burreguieta, Gorostaldea.

52. Soraluçe.

53. Leyçarduya Cilueticoa.

54. Ama Iaureguiaga.

55. Barrena Auriçchoa.

1284.—Seles de Roncesvalles

Completan considerablemente estas relaciones las notas que trae el mismo Lacarra, en su obra "Vasconia Medieval". Creemos de interés reproducir literalmente todo lo referente a Luçaide (Valcarlos). Páginas 44 y 45:

"Notas tomadas de un documento del año 1284 que se conserva en el Archivo de Navarra:"

"...Dissieron sobre lur iura que estas bustaliças son de la Orden en Guarasbisquay, es assaber:"

56. Idocori.
57. Çoiteguieta.
58. Larrandorenen bi sarohe.
59. Ydoyluçota.
60. Arun Urriztoyen bi sarohe.
61. Yduburueta.
62. Urriz çelay.
63. Menditarte.
64. Bideederreagua Arburua.
65. Hegança Ubiłotssa.
66. Belarçe.
67. Ezquiça.
68. Begum Aguerre.
69. Arrigoaondo.
70. Çularrançe.
71. Iraegui.
72. Aruleaca yraeguicoa.
73. Aycita Lusarra.
74. Burreguieta.
75. Asta bizquarra.
76. Urquieguia beerecoa.
77. Urquieguia garaycoa.
78. Orçiren çorita çaharra.
79. Orçiren çorita soroa.
80. Ioal eguieta.
81. Soroluçe goyena.
82. Soroluçe barrena.
83. Iasu yll.
84. Yaurregui Ariztoya.
85. Hateguren.

86. Lapurdi ola.
87. Yveyeta.
88. Urriçelay Iveyetecoa.
89. Orierriaga.
90. Çuy goyen.

“...Conosçuda cosa sea quantos esta present carta veran et odran. Como fray Garcia Ieniguiz d’Erro et fray Domingo Arçeyz et fraire Arnalt Arçeyz et Miguel Dola et Orti Mutila et Ochoa d’Aynçoa morant en la puebla, dissieron sobre lur iura que era Guibel alde ychissia ergue de Valderro et Lasturr et Astabiscar et Veguira, la somera muga, Çaarquin bide et el rio que va pora Aycita berro eta Onbaçendu, et de Onbaçendu el rio que va ata Lastur, et Lasturr el rio que viene ata Çaarquin bide, de part de suso. El lugar o está el recluso es de Valderro, salvo las bustaliças Urdinçaqui bidaburua et Urdinçaqui Huualdea, et la madera de las casas del recluso del Hospital. La bustaliça de Çestau de la Orden, salvo lo que es de nos que sea en mercé de la tierra.

Estas son las bustaliças de Luçayde que /son a sa/ber:

91. Celezarán.
92. Arranegui Urrutia.
93. Ban bat ariz.
94. Çinçurrçu.
95. Vaga olla.
96. Oyar elque.
97. Çur izaçtegui.
98. Ayzburu.
99. Iuan olla.
100. Larraburu.
101. Vaga meaqua.
102. Ayzlegui.
103. Çugarriaga.
104. Legarreta Çaarra.
105. Legarreta Çelaya.

106. Legarreta Gorostaldea.
107. Uriz olla.
108. Ezpatella.
109. Orila.
110. Ariz Meaca.
111. Çarracastellu.
112. Epeleta garaycoa.
113. Epeleta beerecoa.
114. Çaualeta gorost aldea.
115. Çuaz olla beerecoa.
116. Baga ola.
117. Ira gorrich.
118. Guorosquaray bizqui.
119. Onbaçendu.
120. Çuastuy .
121. Urdinçaquí arburua.
122. Urdinzaquí Urriztuya.
123. Navarr Olatze.
124. Guoros larre.
125. Guoros larre çaarra.
126. Ayçurra.
127. Leçeeta.
128. Irauzqueta.
129. Legarreta lassa.
130. Landerr ereca beerecoa.
131. Landerr erreca garaycoa.

“Estas son las bustaliças de Luçaide sobre que contienden la Orden et los de la tierra, es assaber; Urdinçaquí bidaburua, Landerr erreca garaycoa, Iragorrich, Unçue, et dicen los freyres sobre lur iura que son de la Orden, e diçen los de Valderro que son de la Tierra...”

Propiedades de Roncesvalles

Muchas de las donaciones del s. XIII y XIV se refieren a los montes y tierras próximas a la Colegiata. Entresacamos algunos nombres que se recogen en la obra de D. Javier de Ibarra, "Historia de Roncesvalles" (p. 279).

132. Nequezaurre.—Ciertos caballeros, albaceas Arnalt de Sanz, Señor de Assa, entregan la bustaliza de Nequezaurre, en vez de la limosna de quinientos sueldos morlanes que había dejado al Hospital (1234; doc. 133).

133. Larrandore (1294; doc. 63).

134. Gayvizcay. Fue negociador Fr. Yenego de Eyaurrieta, enfermero del Hospital (1297; doc. 207).

135. Urdinzagui Erreclusaco (1306; doc. 212).

136. Jasaracune arburua (1296; doc. 251).

137. Leerzagua.—Don Semeno Garceyz, Vizconde de Bayguer, dona la bustaliza de Leerzagua, en la fuente de San Juan (1300; doc. 470).

138. Eganza zabala. Don Garcia de Ureta permuta su gran sel de Eganza-zabala en Garzvizcay, con el sel de Roncesvalles en Baygorrizcay y este por su plusvalía de Eganza le da a Ureta 1.600 sueldos (1300; doc. 436).

139. Adraza (1346; doc. 468).

140. Bequiza (1243; doc. 1392).

141. Urcele Errecaldea (l.c.).

142. Ixasgarra (l.c.).

143. Amichitola, "donde se crió un rey", dice el documento. Se de término de Roncesvalles y Valcarlos (1317; doc. 1355).

144. Sorogoyen Errecaldea (1313; doc. 1145. H. R. pág. 280).

145. Sasaldea.—"Una gran propiedad llamada Sasaldea, de Roncesvalles, en los montes antiguamente llamados "Puertos Grandes", sitios en la parte norte de dicho valle y confinantes con los términos de Cisa (HR. pág. 312).

146. Rudarrose.—Prado de San Miguel el viejo hacia el vedado de Zaro (HR. pág. 352).

147. Hunzatalatze.—“...un prado llamado Hunzatalatze (Mocosail). (HR. pág. 358.)
148. Abusturmenta (corraliza de Alduides) (HR. pág. 418).
149. Eyable.
150. Arrataca de Mocosoil.—Al construirse la iglesia de Ondarrola, en 1656 hubo una curiosa encuesta de la que extractamos este párrafo: ...que los vecinos de Lassa siembran desde el río de Eyable o Arrataca de Mocosoil, para arriba, en el término de Valcarlos, y que los diezmos los lleva el Vizconde de Echauz (HR. pág. 646).
151. Arranegui y Hugaldea.—“Sabe también que Mos de Semper está apoderado de los diezmos de Arranegui y Hugaldea (HR. pág. 646).
152. Egulbati.—Monte de Roncesvalles. En 1711 se hizo un contrato de construcción de retablos para la Colegiata, bajo la condición de que “el Maestro debe hacerlos de pino seco, extraído del monte de Egulbati” (HR. pág. 692).
153. Zinzurriandi.—Palomeras del término de Zinzurriandi (HR. pág. 748).
154. Trona y Tronaburúa.—Palomeras (I.c.).
155. Basajaunberra.
156. Psaramberro.—Al hablar de luchas fronterizas se dice de los baigorrianos: “en 1781... plantaron con descaro de conquistadores sus chozas y barracas en las mismas montañas de Astobizcar, Basajaunberra y Psaramberro, situados en los mismos puertos de Roncesvalles” (HR. pág. 782).
157. Perico-Saboya.—Arbolado de Valcarlos. 1757 (HR. pág. 783).
158. Aristoy (Id.).
159. Arrañosin.—Después del paso de las tropas francesas hubo que realizar importantes reparaciones en Roncesvalles. En una de las cláusulas se dice: “para la chimenea se necesitarán 30 carretadas de piedra de la cantera de Arrañosín” (HR. pág. 835).
160. Olavide.—En 1826 prohibían las autoridades francesas el paso por Olavide a los vecinos de Val de Erro, Burguete y Roncesvalles, siendo como era el tránsito más accesible para el Baztán (HR. pág. 881).
161. Badalegui.—Prado de Roncesvalles donde se encuentra la fuente llamada de Roldán. Nombre actual.

162. Arrataca.—Fue antiguamente el límite septentrional de Valcarlos, en las inmediaciones de San Juan Pie de Puerto.

163. Andresaro.—Término donde está el límite de Burguete y Roncesvalles.

164. Orrierrada.—Es así como llama el Lic. Huarte (1550-1625), al prado de la aparición de la Virgen (Roncesvalles) (HR. pág. 212).

165. Itzandegia.—Edificio de Roncesvalles próximo a la fuente.

A raíz de las luchas fronterizas, por indicación del Gobierno, los valles de Baztán y Erro permiten pastar al ganado de Baygorri en la falda meridional del Quinto Real. Se delimita el término en que se transige y aparecen los siguientes topónimos: (HR. pág. 883) 1829.

166. Guruchespila.
167. Beraskoinzar.
168. Areoleta.
169. Sorogaina.
170. Iteremburu.
171. Odiá.
172. Adi.
173. Ernacelayeta.
174. Urquiaga.
175. Urizburu.
176. Gorosti.
177. Segurreco larrea.
178. Alkachuri.
179. Gambleta.
180. Presagaña.
181. Zatarreburua.
182. Erruaguerri.
183. Lizarachipi.
184. Gorosgarate.
185. Martugarribarena.

- 186. Lastuzlarre.
- 187. Lastuzko iturrieta.
- 188. Larreluceo burua.

TOPONIMOS MENORES

Es frecuente que las familias conserven documentación privada, que a veces resulta interesante por la serie de datos que proporcionan. Voy a referirme a dos casas de Valcarlos: Reclusa y Marimaite. De las escrituras que se han conservado he recogido las siguientes expresiones:

Documentos de la familia Reclusa:

- 189. Iturmutua(fuente llamada...) 1747.
- 190. Vaztambide. 1747 (Gaztambide, 1749).
- 191. Urchiliarena. 1747 (casa de Urchelenea... 1779).
- 192. Zaldarecillo (parage denominado... 1778).
- 193. Guerecieta, 1778.
- 194. Legarsuri (endrecera denominada... 1778).
- 195. Arriçubia (antiguamente manzanal... 1778).
- 196. Landarecillo, 1778.
- 197. Epeleta, 1778.

Refiriéndose a cierta tasación de montes figuran:

- 198. Guerecietaco ondua.
- 199. Boloico bordondua.
- 200. Orbaizune.
- 201. Manuelen bordondua y peñas.
- 202. Larrutu.
- 203. Chirripa.
- 204. Bittoren Erreca.
- 205. Alfaro larrea.
- 206. Sastriain Gaztainandia.
- 207. Lohibeldu.

- 208. Ignazioin penceburia.
- 209. Hirugarren zubi.
- 210. Arnabal ondo.
- 211. Zaldarechilo.
- 212. Berrondoco iturria (1855).
- 213. Garigain borda (posesión de Reclusa en Beire, 1857).

Documentos de la familia Marimaite:

Pertenecieron a la familia Aguirre y se encuentran actualmente en mi poder:

- 214. Osoviko gaztañadia, alias Macarrain (1780, n.º 8).
- 215. Eguisongo Erreka (1786, n.º 11).
- 216. Charcharo (término).
- 217. Basagorri.
- 218. Monte Castan.
- 219. Echalecuzar (n.º 14).
- 220. Otsobi.
- 221. Beosaña (regata de Beosaña...) (n.º 16).
- 222. Arlegun (n.º 17).
- 223. Ermita vizcarra; Ermitaldea; Ermitaco larrea (n.º 21, 25, 30).
- 224. Chalanto (finca llamada... 1816) (n.º 25).
- 225. Ferrandorrecoa (l.c.).
- 226. Euncharoto mizpira mocha (Euncharoko?) (n.º 30).
- 227. Tellarizar. 1799 (n.º 31).
- 228. Salanto (l.c.).
- 229. Orolla (l.c.).

TOPONIMIA TRADICIONAL

Tenemos por otra parte los topónimos que se han conservado por transmisión oral. A fin de realizar un estudio sistemático, dada la considerable extensión de los montes de Valcarlos, hemos procedido por

zonas, tal como figura en el primer mapa. Para el catálogo de los montes altos (1), *Ibañeta* a *Bentartea*, contamos con la valiosa colaboración de Borderre, a. "Manez-haurra". Su nombre de pila, Juan París. Tiene unos 70 años y todavía pasa la mayor parte del año en Bentartea. Los datos se refieren al 1962 y los recogí sobre el terreno, en visita improvisada al pastor. Era el día 2 de Noviembre y tuvimos calor como en pleno verano:

— I —

230. Lapurtola (malda ta etxola).
231. Iralepo.
232. Lepeerre (Lepoeder).
233. Bottaarri.
234. Baltsetako zilua.
235. Intzendorreko lepua.
236. Elizaxaharreko iturria.
237. Bentarte.
238. Lumuga (bien muga).
239. Lohibeltz (lur beltza da).
240. Leizar ateka.
241. Yatsaakue.
242. Urdanarri.
243. Kontrasaro.
244. Putzuko lepua.
245. Peñoneko lepua.
246. Astate (lepua).
247. Biakorriko lepua (Andre-dena Mary).
248. Landarreta.
249. Ohizune.
250. Arnoztegui.
251. Navaaundi.
252. Urculu (donde están las ruinas antiguas).



MAPA DE REFERENCIAS TOPONIMICAS

253. Ollaskua (gran barranco con riachuelo al fondo).
254. Larrandoine.
255. Elusaro.
256. Urdanazpuru.
257. Eantza.
258. Abaraki.
259. Lasturre.
260. Urritxola.
261. Munobiskarre.
262. Ezkitza.
263. Ezkitza xaharre.
264. Ahasta.
265. Axurtegui.
266. Axixaro (Erreclusako etxola).
267. Atxitxarro (Bordel saro).
268. Udasaro.
269. Behira.

Las cumbres principales de esta zona son las siguientes:

270. Urdasburu (1.218 m.).
271. Urdanarre (1.221 m.).
272. Leizar ateka (1.409 m.).
273. Bentartea (1.342 m.).
274. Mendi Chipi (1.381).
275. Lepoeder (1.451 m.).
276. Ortanzurieta (1.570).
277. Astobizkar.

Más tarde, el año 1964, otro pastor de los mismos montes, Manez Xortolo, me amplió la lista con otros nombres; toponimia local.

278. Axeri saro.
279. Bresako zokua.

280. Bresako errakina.
281. Benttain lanteiko egia.
282. Borderrein lanteia.
283. Kaskaltzetako ohian buria.
284. Xangoko kaskua.
285. Gergorioin sorua.
286. Yaunbiro.
287. Erredoray.
288. Otxilo.

II.—La segunda lista abarca el barranco que baja desde Ibañeta a Gañecoleta, a mano derecha de la carretera. Datos facilitados por Isidro Iroz, "Auntxaina" (1 de Junio de 1964).

289. Asundei.
290. Udasaro.
291. Astabixkar (diminutivo) a. Napoleón txiki.
292. Putzuaundiko zilo.
293. Parisko pentze.
294. Atxitarro.
295. Largaitze.
296. Kadoin pentzia.
297. Paaztune.
298. Urkilepo.
299. Epeleta.
300. Ikatxilo (ikatz xilo).
301. Olaberri.
302. Peñaburu.
303. Altz-pe (gaineko eta behereko).
304. Flakondei (flacón = halcón).
305. Beietxangia (bei = etxangia).
306. Predikaarri.

307. Arpexuri (gaineke eta behereko).
308. Miatzeta (minak badira).
309. Ikatzerreka.
310. Alganaarri.
311. Xakurxangia (xakur-etxangia).
312. Turrusaandi (ba da erreka).
313. Iartze luxe.
314. Larrutu.
315. Laardi.
316. Arberri (arranoteia).
317. Mintzorta zilo.
318. Arbandi gaina (Arbandi gaina).
319. Elizaxaareko egia.

En otra ocasión recogí los siguientes:

320. Aizaarre.
321. Ohoinarri.
322. Sahardiko egia.

Al W. del Alto de Ibañeta el informante anterior recordaba los siguientes términos: (IV)

323. Girizu.
324. Gabarbide.
325. Lindux (estos tres nombres son populares por la fama de sus incomparables palomeras).
326. Axixtoi.
327. Xapelarri.
328. Behaiko arratia.
329. Behai.
330. Kozkete malda.
331. Kuarttillo.
332. Usatei.

- 333. Pilotagi (llano donde antes se solía jugar a pelota cruzada).
- 334. Olatrango lepo.
- 335. Lahuña (Laruña) límite con Banca.

Bajando del alto de Ibañeta, a izquierda de la carretera se encuentran:

- 336. Erreintsaro (Erregein-saro).
- 337. Ailepo.
- 338. Ozpinaari.
- 339. Urritxordoki.
- 340. Arri beltzeko zilo.
- 341. Lepazarre.
- 342. Arlepotto.
- 343. Onyoinarri.
- 344. Taulenarri.
- 345. Arberri.
- 346. Arluza.
- 347. Moxoin pago.
- 348. Burdinkuutze.
- 349. Gaztezarre (autxainain inguruan).
- 350. Iruzubita (orai erderaz Trespuentes).
- 351. Burdinzaki.
- 352. Munoko kaskua.
- 353. Arnaarreta
- 354. Etsaro (Urcheleko ingurua)
- 355. Auntz bordaxaharreko lepua.
- 356. Antzubi.
- 357. Zaldare xilo.
- 358. Arriketa (Erreclusako onduan).
- 359. Antzubiko lepua.
- 360. Xantxa lepo.
- 361. Burdin zubi.

Juan Barcelona, a. Manez Xortolo, me facilitó la siguiente lista de nombres que él conocía desde niño. Natural de Gañacoleta, se cñe exclusivamente a su barrio. Arranca del alto de Bentartea y baja a lo largo del barranco, por la ladera oriental. Los datos corresponden al día 29 de Junio de 1964:

362. Miaxilota (Bentarte'n, Espainiako aldetik).
363. Beitxandia.
364. Lazteiko kaskua.
365. Ideiko Arlepota.
366. Abiaundiko lepua.
367. Ideiko begia.
368. Kixieta.
369. Idei.
370. Bellurti (Bellurtiko kaskua).
371. Xartxaro.

En terreno francés:

372. Argamarreta.
373. Yasti.
374. Erlanttoin borda.
375. Malkarrua.
376. Artxainea (caserío).
377. Axurtegui.
378. Alamanen xelaia.
379. Arexkanda.
380. Ihaxilo.
381. Erreka xarre.
382. Xaharrain pentzia.
383. Xomorro.
384. Borderreko pentze zaharra.
385. Kalloingo zerrandegia.
386. Peosai (Moshingo borda).

- 387. Muskertei.
- 388. Ollako borda (Okaztrán).
- 389. Ollakurutze (Chertolo).
- 390. Marloin bizkarra.
- 391. Xirripa.
- 392. Gorritxo.

Otra vez se entra en término español por el puente de Gañecoleta. En ese mismo término, por la ladera de la casa Ashi, hacia Ondarrola, se encuentran:

- 393. Marloingo peña.
- 394. Tindu.

395. Youlone. Leyenda: "Astobizkarreko kaskotik Youleneko kaskora yauzi eginazi omen zion Erroldanek bere zaldiari. Zaldiaren zango markak an dira" (Manez Xortolo).

- 396. Legarretako kaskua.
- 397. Axine zaharra.
- 398. Bardotxen borda.
- 399. Kristobal (caserío).

Bajando de Gañecoleta, por terreno de Valcarlos:

- 400. Bexineneko bizkarra.
- 401. Ollako malda (borda Moxo).
- 402. Alfaroko arria.
- 403. Alfaroko larrea.
- 404. Marraitako xirripa.
- 405. Patxarta.
- 406. Aizaharri.
- 407. Alkaiko zilo.

Iruzubieta, ya reseñado en otro lugar.

Desde Gañecoleta, siguiendo el cauce del río, hasta el pueblo (karrika).

- 408. Bexin (casa).

409. Xortolo (casa).
410. Basainzilo.
411. Moxo (casa).
412. Onyo (casa).
413. Erleta kaskoa.
414. Benttaingo ehiera aldeko pentzia.
415. Okaztran (casa).
416. Marloingo borda.
417. Artxaingo pentzia.
418. Lasarraingo pentzia.
419. Pelloingo pentzia.
420. Xuhialdeingo pentzia.
421. Autxainengo pentzia.
422. Dorayko pentzia.
423. Nabarlaz'ko bizkarra.
424. Lapitzenia (casa).
425. Bordelia (casa).

Subiendo de la borda de Doray hacia Gaindola:

426. Etxexaharra (antigua casa de Doray).
427. Kiteria (casa).
428. Yasti (auntxaingo pentzea).
429. Doraya (casa).
430. Landaluxia.
431. Errekako pentzia.
432. Biskarreko pentzia.
433. Aldax (casa).
434. Landaundia.
435. Zelaia.
436. Urdiko aundia.
437. Ollotenia.

- 438. Erdiko borda (Kuutzezhar aldetik).
- 439. Lurberri.
- 440. Muno.
- 441. Ihiztoki.

En Junio de 1964, aprovechando una simpática reunión de pastores (ardimoxte) en Azoleta, recogí de labios de Simón Ainciburu, "Madarich" la relación de topónimos del barrio:

- 442. Gaztain aundi (en el Bixkar; árbol de extraordinarias dimensiones).
- 443. Barcelonako urbidia.
- 444. Azoletako zubia.
- 445. Marihaurreneko biurguna.
- 446. Iturriberrita (Madaritxetako iturria).
- 447. Amezteia.
- 448. Alorzaharra.
- 449. Erdiko borda.
- 450. Barnateketa.
- 451. Akelarre (malda delakotz).
- 452. Elutse (lugar peligroso. Está cercado para que no se acerque el ganado).
- 453. Aztia (Azteiko erreka).
- 454. Asketako malda.
- 455. Saizaharre.
- 456. Zelaieta.
- 457. Lehertza.
- 458. Elorriko kaskua.
- 459. Adartza.
- 460. Mendimotx.

El mismo recuento de toponimia menor lo realizamos con la ayuda de Peyo Ainciburu, "Buruxuri", y la de Michel Ainciburu "Marihaurra". Fecha, 3 de junio de 1964; Barrio de Lezta:

461. Tturmuttu.
462. Bidezabala.
463. Leztako zubia.
464. Teilaxarreta.
465. Aitzei.
466. Gerezinainia (ruinas de un caserío) Borda.
467. Pentzeburu.
468. Sahardeiko arteka.
469. Aitxarte.
470. Salaburu.
471. Elorrixilo.
472. Saukatena (Borda de Bidart).
473. Anyola (zubia).
474. Turxurita.
475. Kisooneko malda.
476. Bidexarreta.
477. Aitzurreko malda.
478. Kisoone.
479. Saukadi
480. Elokadi (elorri anitz bada).
481. Euntzaro.

Azoleta eta Leztako artean:

482. Olateketa.
483. Otsazilota.
484. Etxolako egia.
485. Pagota.
486. Lehertzegiko iturria.
487. Usubieta.

En la ladera de Ondarrola existen tres vaguadas principales con re-

gacho al fondo. Cada uno de estos accidentes geográficos está poblado por algunos caseríos aislados. Los nombres de los regachos son:

488. Zeltzaane (cas. Pelloinea, Bernat, Beorlegui, Gallurru).
489. Zuarria (cas. Unaya, Ameka, Aldabe, Ortxaís...).
490. Errausketa (cas. Udiri).

Nos quedan por repasar los nombres que figuran en los mapas locales. La primera edición del Instituto Geográfico Catastral, es del año 1934. Se recogen preferentemente los nombres de los barrancos y bastantes caseríos. He aquí la lista de los primeros: (literal).

491. Aizurre. Hay caserío del mismo nombre.
492. Areliaro. En el extremo más septentrional.
493. Arroyandieta. Es Arrollandieta.
494. Beraico.
495. Chapitel. Caserío del mismo nombre.
496. Echasaheze.
497. Gorrichu.
498. Itolaz.
499. Lavinaco.
500. Macharreta.
501. Orchola.
502. Otezulo.
503. Pertole.
504. Pacharamberro.
505. Satarren.
506. Subibelz.
507. Suringua.
508. Trona.
509. Turra (Reducto Turra. Ruinas).
510. Undarzaro.
511. Urre.
512. Urtaico.

513. Vurriaguera.

La segunda edición militar del mismo mapa apareció en 1950. Se incluyen muchos nombres que no figuraban en la primera. Entre los barrancos están:

514. Archaro.

515. Iruaiceta.

516. Pais (París).

Entre los collados están:

517. Arberico.

518. Achistoico cascua.

519. Besaarre.

520. Beraico.

521. Bordaco.

522. Carticharra.

523. Chapelarri.

524. Elusandico.

525. Ituberanco.

526. Leherza.

527. Lavinaco.

528. Madaria (por partida doble: Madaria I y II).

529. Meatce.

530. Mendi Chipi.

531. Mendimocha.

532. Portillo Granada.

533. Usubieta.

534. Urtaico.

535. Ycestegui.

Las últimas listas hay que tomarlas con toda reserva. De hecho apreciamos considerables errores de transcripción: se dice *Luzane*, por *Luzaide*; *Gorotgaray*, por *Gorosgaray*; *Casa Doret*, por *Doray*, etc.

Entre las casas menos conocidas, o desaparecidas están, Pertolé, Jammallón, Pezasaro (puede ser borda), Chasitanecua, Sanchaina. El tema de las casas de Valcarlos está ya estudiado (AEF. t. 21).

Hay casas que reciben su nombre del término en que están emplazadas: Cestau, Chirrisquin, Artxurieta, etc. Otras veces depende de su posición peculiar: Bidondo, Bidart, Ur-onyo, Zubiondo y otros. No es tampoco raro que sea la casa la que dé su nombre al término: Reclusa, Doray, Granada, Barcelona, París, etc.; que a su vez pasan a ser apellidos de gran difusión.

Sin embargo, la vivienda es posterior al camino. Aparecen los hospitales de Irauzqueta y Gorosgaray —topónimos los dos—, el año 1271. Figuran en un documento por el que Leyre vendía estas posesiones a Roncesvalles. En ello no se hace mención de ellos, siendo así que tratándose de una donación lo normal hubiera sido constatar este extremo.

En pleno s. XII era el camino alto o calzada romana la que acaparaba la máxima atención. Sin embargo, no es aventurado suponer que antes prevaleciera el tortuoso camino de Valcarlos. Ibañeta resultaba paso obligado de los caminantes que transitaban por esta ruta pirenaica. De hecho, la Capilla de Ibañeta venía a ser un refugio cuya antigüedad se pierde en la bruma de los tiempos. Pero su denominación de "Sumo Puerto", no es ciertamente en función de la calzada romana, que a partir de S. Juan Pie de Puerto discurre constantemente por cotas muy superiores a las de Ibañeta. He aquí algunos datos:

Château Pignon tiene 1.166 metros de altitud.

Urdasburu, 1.218 m.

Urdanarre, 1.221 m.

Leizar ateca, 1.409 m.

Bentartea, 1.342 m.

Mendi Chipi, 1.381 m.

Y Lepoeder 1.451 metros.

Mal podría llamarse "Sumo Puerto" a Ibañeta —1.062 m.—, con relación al camino de Bentartea, con sus 1.451 metros de altitud. Es evidente que sólo a partir de la hondonada de Valcarlos puede recibir este calificativo. El camino de arriba —calzada romana—, tiene sentido desde el punto de vista militar y únicamente en los meses de verano. La altura y las inclemencias del tiempo se encargarían de lo demás.

Sin embargo, el camino de abajo, con ser más tortuoso tenía más probabilidades de ser utilizado durante el año. ¿No será el mismo nombre de *Luzaide*, el “luza-bide” más regular y menos penoso, frente a otros atajos —*laster-bide*—, de mayores dificultades?

De hecho, a raíz de la implantación de los dos primeros hospitales de Valcarlos renace el interés por esta ruta, hasta el punto de llegar a construirse catorce casas, que vivían “de algunos ganados que an, e sobre el pasage de romeage”, según testimonio de los inspectores reales en 1428.

La hegemonía conseguida por el camino de Bentartea a raíz de la construcción de la calzada romana, comienza a decaer y sufre grandes contratiempos económicos por la nueva desviación del camino; y en 1253 las tres iglesias de San Martín de Zaro, San Vicente y San Miguel el Viejo, tienen que fusionarse “propter tenuitatem et paupertatem illarum”. (PS, II, p. 76). Volvía por sus fueros la ruta de Valcarlos.

Como quiera que sea, Luzaide es camino, y en función de camino es como nació el primer poblado, “Les Porz d’Espagne”, para la Chanson de Roland; “Puerta de España” le llamaría más tarde el autor de la Guía de Peregrinos, lo mismo que el historiador inglés Roger de Hoveden, que refiriéndose a una campaña de Ricardo Corazón de León, en 1178, dice textualmente:

“...inde promovens exercitum suum usque ad Portus Sizerac, quae nunc (s. XIII) *Porta Hispaniae* dicitru.”

Es una prueba más de la importancia de este enclave como lugar de tránsito.

BIBLIOGRAFIA

- VAZQUEZ DE PARGA, LACARRA, URIA. "*Peregrinaciones a Santiago*". (Madrid, 1949).
- LACARRA, J. M.^o. "*Vasconia Medieval*". (San Sebastián, 1957).
- IBARRA, Javier. "*Historia de Roncesvalles*". (Pamplona, 1934).
- MICHELENA, Luis. "*Textos Arcaicos Vascos*". Minotauro. (Madrid, 1964).
- Pleito de los Valles de Baztán y Erro contra el Estado. (Pamplona, 1872).
- SATRUSTEGUI, J. M. "*Apellidos Vascos en documentos de Baja Navarra*". B.A.P. (año XIII, c. 2.^o p. 249).
- SATRUSTEGUI, J. M. "*Aportación a la onomástica Tradicional Vasca*". "Euskera", VI, pg. 209. (Bilbao, 1961).
- SATRUSTEGUI, J. M. "*La Puerta de España en el Camino de Santiago*". (Pamplona, 1962).
- SATRUSTEGUI, J. M. "*Las casas de Valcarlos*". Anuario de Eusko Folklore t. 21. Mapa del Instituto Geográfico Catastral y de Estadística. (1.^a Ed. Madrid, año 1935). Segunda Edición corregida. (Madrid, 1950; 1:50.000).
- Mapa de situación de los caseríos de Valcarlos (1:20.000).